8

त्रज्ञा Vayishlach

Genesis 32:4-36:43

שָּרֶה אָדְוֹם: Jacob sent messengers ahead to his brother Esau in יַשְלָח יַשְלָב מַלְאָכִיםׁ לְפָנִיו אָל־עְשׁוּ אָחָיו אָרְצָה שַׁעִיר שֹׁדָה אָדְוֹם: the land of Seir, the country of Edom, בַּדְּךָ יָאֶלְב לָאמר כָּה תֹאמְרוּן לָאדנִי לְעָשָׁו כָּה אָמֵל עְבַדְּךָ יָאֶלְב and instructed them as follows, "Thus shall you say, 'To my lord Esau, thus says your servant יעם־לָבָן גַּרְתִי וָאַחַר עַד־עָתָה: Jacob: (Thus shall you say, 'To my lord Esau, thus says your servant Jacob...' Or "Thus you shall say to my lord Esau, 'Thus says your servant Jacob...'") I stayed with Laban and remained until now; וֹיָהִי־לֹּי שַוֹר וְחֵמוֹר צִאן וִעָּבֶד וְשַפְּחָה וָאָשַלְחָהֹ לְהִנְּיד 6 I have acquired cattle, asses, sheep, and male and female slaves; and I send this message to my lord לִמִצֹא־חֵן בִעִינֵיךָ: in the hope of gaining your favor." The messengers returned to Jacob, saying, "We came וַיָשַׂבוֹ הַמַלִאַלִים אַל־יַעַקב לָאמַר בָאנוּ אַל־אַחֹיךָ אַל־עַשׂוּ וְגַם הֹלַךְ לַקרַאתַלָּ וָאַרְבַּע־מֵאָוֹת אִישׁ עמוֹ: to your brother Esau; he himself is coming to meet you, and his retinue (retinue Trad. "men," yet women may be in view. See 33.15; cf. 24.59; contrast Judg. 9.49 with Exod. 32.28. See further the Dictionary under 'ish.) numbers four hundred." Jacob was greatly frightened; in his anxiety, he ן וַיָּירָא יַעַקֹב מַאָד וַיָּצֶר לַוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׂר־אָתוֹ וְאֶת־הַצְּאן 8 divided the people with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, thinking, "If Esau comes to the one camp and 9 ולאמֶר אִם־יָבְוֹא עֲשָׂו אֶל־הַמַחֲנָה הָאַחָת וְהַכְּהוּ וְהָיָה הַמַחֲנָה attacks it, the other camp may yet escape." :הַנְשַׂאַר לִפַּלִיטָה 10 נַיאמֶר יָעַקב אַלהַי אָבִי אַבַרָהָם וַאלהַי אָבִי יִצַחָק יִהוָֹה הָאֹמֵר אַלִי Then Jacob said, "O God of my father Abraham's [house] and God of my father Isaac's [house], O שוּב לִאַרִצָּךָ וּלִמוֹלְדִתְךָ וִאֵיטִיבָה עמַךָ: הוהי, who said to me, 'Return to your native land and I will deal bountifully with you'! ו אוית אָת־עָבְדֶּךְ כִּי בִמְקְלִי I am unworthy of all the kindness that You have so steadfastly shown Your servant: with my staff עבַרתי אַת־הַיַּרָהַן הַזָּה וִעתָה הַיִּיתִי לְשׁנֵי מַחַנוֹת: alone I crossed this Jordan, and now I have become two camps. בן פֿרִיבָוֹא אָנכִי אַתוֹ פֶּרְיבָוֹא פֿרְיִבָּוֹא Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; else, I fear, he may come וַהְלַנִי אֲם עַל־בַּנִים: and strike me down, mothers and children alike. אַשֶּׁר אַמָּךְ וְשִׂמְהִי אֶת־זִרְעֲךֶּ כְּחָוֹל הֹיָם אֲשֶׁר 13 Yet You have said, I will deal bountifully with you and make your offspring as the sands of the sea, which are too numerous to count." יוי: מנחה לעשו אחיו: 14 After spending the night there, he selected from what was at hand these presents for his brother

:בים מָאתיִם רְחֵלִים מָאתיִם רְחֲלִים מָאתיִם רְחֲלִים מָאתיִם הָאַילִים עֶשׂרִים רְחֲלִים מָאתיִם וּתְיַשִים עָשׂרִים רְחֲלִים מָאתיִם וְאֵילִים עֶשׂרִים 15 200 she-goats and 20 he-goats; 200 ewes and 20

- bulls; 20 she-asses and 10 he-asses. 16 30 milch camels with their colts; 40 cows and 10 מון גמקלים מיניקלת ובניקם שלשים פרות אָרְבָּעִים וּפָרָים אַשְׂלַה
- and keep a distance between droves." by drove, and he told his servants, "Go on ahead, drove. Τhese he put in the charge of his servants, drove
- (animals] are these ahead of you? your master? Where are you going? And whose my brother Esau meets you and asks you, 'Who's
- ".su briidəd ərişir si a gift sent to my lord Esau; and [Jacob] himself אסט איז (Your servant Jacob's; they are إ יִאְמִרְהָ לְעִלְּרַ מִנְחָה הִוּאֹ שֶׁלְוּוֹלָה לָאִרֹנִי לְעָשִׁוּ
- when you reach him. droves, namely, "Thus and so shall you say to Esau and the third, and all the others who followed the
- face him, perhaps he will show me favor." propitiate him with presents in advance, and then I II", 'benosa' he reasoned, "If I אבפֿרָה פָּלִיץ Jacob himself add, 'And your servant Jacob himself אַב הְּנָיה עָרָהְן יָשְׁהָ אַבְּפְרָה פָּלִיץ
- in camp that night. bentismer of eliki, went on shead, while he remained בא נתעְבָר הַמְנְחָה עָל־פְּנָיו וְהָוֹּא לֶן בִּלְיֶלְה־הַהְוֹּא בְמָחֲנֶה:
- of the Jabbok. greater gender specificity.) he crossed the ford Jacob's daughter(s). English idiom warrants the specified number, the reference cannot include (sons NJPS "children"; Heb. yeladim. Given the wives, his two maidservants, and his eleven sons,
- across all his possessions. he sent ביקקום ויַעֲבַרָלוּל וַיַּעֲבַר אָת־אֲשֶׁר־לִוּ: אַת יַצְקַם וַיַּעֲבַר אָת־הַנָּחַל וַיַּעֲבַר אָת־אֲשֶׁר־לִוּ
- Agent.) wrestled with him until the break of dawn. 18.2; see further the Dictionary under 'ish; agent (see 32.2–3) evokes this extended sense. Cf. intervention (see 28.15; 32.10-13) via a nearby "[divine] agent." The expectation of divine
- socket of his hip was strained as he wrestled with he wrenched Jacob's hip at its socket, so that the Myen he saw that he had not prevailed against him, الله عن الأرب ود رُبُه رُحرٌ لا ربيه و الله الله عن الله ع
- But he answered, "I will not let you go, unless ב Then he said, "Let me go, for dawn is breaking." ב ונִאמֶר שִלְּחַנִי כָּי עָלָה הַשְּׁחָר וֹיֹאמֶר לָא אֲשַׂלָחֲךָ כִיּ

עלגעלגם לָאמָע פֿעּלע עוֹנִי עוֹבִלּעוּן אַלְגַּמְּתָּוּ בֹּמָגַאַכָּם אָעוֹנִ: אָר־הַשְלִי עָם אֶר־הַשְלִי עָם אֶרַר אָרָ בּפַכond one, פאר 20 דִיְצֶוֹ עָם אֶרִר הַשְלִי עָם אֶרַר הַשְלִישִי עָם אֶרַר הָלִילִים אַחְרֶלָי

נם-הוא אַהְרַינו:

פֿכּוֹלְעוֹעְ עַעַלְכֵּע לְפֹּלָגְ וֹאַעַוֹנִגַ-כַּן אָנִאָּע פֹלָגִּו אַנְלֶגְ גַּמָּאַ פֹּלָגִּ

לְמֹגְאַנוֹעְ וֹאֹנִע עֹלָב' וּלְמֹג אַלְע לְפֹּנג'ב:

וֹבְוֹנוִ שַּׁמְּיִמוּ בָּיִן עַבֶּר וּבָין עַבָּי:

ממלים נעיקם מעלה:

- וֹאַע-אַעַוֹר מַשֶּׂר יְלְבַיוּ וְיִּמְּבָר אַת עַמְבָר יִבְּלִ: าग्रेपच्छेत नेपेट गर्फी नेपेट गर्फ पट्टिश स्त्रीय पट्टिश उर्ज Lyat same night he stose, and taking his two
- TO Sacob was left alone. And a figure Or ניזְיָרֶר יְעָקֹב לְבַדְּיִ וַיֵּאָבָק אִישׁ עָבֹוֹ עֶךְ עֻלְוֹת הַשְׂחָר:
- בְּוֹבֵאַבְּלֵוְ עַכִּוֹנְ:
- "]acob." אסע said the other, "What is your name?" He replied, "What is your name?" He replied,

- 29 Said he, "Your name shall no longer be Jacob, but וִעם־אַנִשׂים וַתוּכַל:
 - Israel, for you have striven (striven Heb. saritha, connected with first part of "Israel.") with beings divine and human, (beings divine and human Or "God (Elohim, connected with second part of 'Israel') and human beings.") and have prevailed."
 - לשמי ויברך אתו שם:
 - ינשאָל יַעָלְב וַיִּאמַר הַיָּא שַׁלֶךְ וַיְּאמַר לְמַה זָה תְשָאַל 30 Jacob asked, "Pray tell me your name." But he said, "You must not ask my name!" And he took leave of him there.
 - 31 So Jacob named the place Peniel, (Peniel וַתנּצֵל נַפַשַי:
 - Understood as "face of God,") meaning, "I have seen a divine being face to face, yet my life has been preserved."
 - ביירכו: את־פנואל והוא צלע על־ירכו: 32 The sun rose upon him as he passed Penuel, limping
 - on his hip.
 - 33 על־כַּן לָא־יֹאכלוּ בַנִי־יִשֹׁרָאֵל אָת־נֵּיד הַנַּשַׂה אֲשֵׁר על־כַּף הַיַּלַדְ עַד הַנְּעֹם הַנָּה כִי נָגַעָׁ בַּכַף־יַרֶךְ יַעַלְב בִּגִיד הַנָּשֵׁה:
- That is why the children of Israel to this day do not eat the thigh muscle that is on the socket of the hip, since Jacob's hip socket was wrenched at the thigh muscle.

33

- וַיַחַץ אַת־הַיַּלַדִּים על־לַאָה וַעל־רַחֵל וַעל שַתַּי הַשַּפַחוֹת:
- Looking up, Jacob saw Esau coming, with a retinue (retinue See note at 32.7.) of four hundred. He divided the children (children Heb. veladim, referring here only to Jacob's sons (see 32.23) in anticipation of their becoming the progenitors of Israel's tribes: and so through v. 14.) among Leah, Rachel, and the two maids.

putting the maids and their children first, Leah

- 2 וַיָּשֵׂם אֵת־הַשַּׂפָחֵוֹת וָאֵת־יַלְדֵיהֵן רָאשׁנָה וָאֵת־לֵאָה וִילְדֵּיהֹ אַחֲרֹנִים ואת־רַחַל ואת־יוֹסף אחרנים:
- and her children next, and Rachel and Joseph last. יני, עדיאָחָיו: זיָּהָא עבע פּעָמִים עדיגָשׁתְּוֹ עדיאָחָיו: 3 He himself went on ahead and bowed low to the

your servant."

- - ground seven times until he was near his brother. וַיַּבֶץ עַשַוֹ לַקָּרָאתוֹ וַיִּחְבַּלְהוּ וַיִּפֵּל עַל־צַוּארו וּישׁקֹהוּ Esau ran to greet him. He embraced him and, falling on his neck, he kissed him; and they wept.
- וַיִשָּׂא אַת־עִינִיו וַיַרִא אַת־הַנָּשִים וְאַת־הַיַּלְדִים וַיִּאמֵר מִי־אַלֵּה לָּדְ
 - Looking about, he saw the women and the children. "Who," he asked, "are these with you?" He answered, "The children with whom God has favored
 - וַיֹאמַר הַיִּלָדִים אֲשֵׁר־חָנָן אֱלֹהִים אֵת־עַבְהַּךָ:
 - העלקהור הָנָה וַיְלְדֵיהן וַתְשֹׁתְחַוֶין: 6 Then the maids, with their children, came forward and bowed low;
 - 7 וַתְּגָשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיה וַיִּשְׁתְחֵוֵוּ וְאַחַר נָגָשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל
- next Leah, with her children, came forward and bowed low; and last, Joseph and Rachel came forward and bowed low.

- יהנה: אול מרחבות הנהל: When Samlah died, Saul (Saul Or "Shaul.") of Rehoboth-on-the-river succeeded him as king.
 - ינְמֶת שָׁאֵוּל וַיִּמְלֶּךְ תַּחְתִּיו בְּעֵל חָנָן בֶּן־עָכְבְּוֹר: 38 When Saul died, Baal-hanan son of Achbor succeeded him as king.
- ושם אשתו מהיטבאל בתימטלד בת מי זהב:
- עירוֹ פְעוּ יִמְלֶּדְ תְּחָתִיוֹ הֵּלֶר וְשָׁם עִירוֹ פְעוּ 39 And when Baal-hanan son of Achbor died, Hadar succeeded him as king; the name of his city was Pau, and his wife's name was Mehetabel daughter of Matred daughter of Me-zahab.
- עשו למשפחתם בשמתם אלוף תמנע 40 These are the names of the clans of Esau, each אַלְּוֹף עָלְוָה אַלְּוֹף יִתְת:
 - with its families and locality, name by name: the clans Timna, Alvah, Jetheth,
 - ינן: אַלְּוּף אַלְּוּף אַלְּוּף אַלְּוּף מִינן: 41 Oholibamah, Elah, Pinon,
 - בצר: אלוף מבצר Kenaz, Teman, Mibzar,
 - אחזתם הוא עשו אבי אדום:
 - אַלִּוּף מָגְדִּיאָל אַלְּוּף עִירְם אָלֶהּ וּ אַלּוּפִי אֱלוֹם לְמְעִוֹבֹתָם בָּאָרֶץ 43 Magdiel, and Iram. Those are the clans of Edom—that is, of Esau, father of the Edomites—by their settlements in the land which they hold.

my lord's favor." company which I have met?" He answered, "To gain

you have remain yours."

you have received me favorably. see your face is like seeing the face of God, and me this favor, accept from me this gift; for to 10 Βut Jacob said, "No, I pray you; if you would do ا زِאמֶר יַעֶּלְב אֵל־נִא אִם־נָא מִצְאִתִּי דַּוֹ בְּעֵינֶר וָלָקרוְתָ מַנְחָתִי מִנְּדָת

And when he urged him, he accepted. you, for God has favored me and I have plenty."

I will proceed at your pace." said, "Let us start on our journey, and Esau] said, "Let us start on our journey, and

driven hard a single day, all the flocks will die. which are nursing, are a care to me; if they are children are frail and that the flocks and herds,

my lord in Seir." and at the pace of the children, until I come to אָמִי אָלנִי לַנָּנִי אָרַנִי לְזָּנָי אָרַנִּי לְזָנָי אָרַנִּי אָרַנִּי לְפָנִי אָרַנִּי לְאָרָנִי לִאָנִי אָרַנִּי לִנָּנִי אָרַנִּי לִבָּנִי אַרַנִּי לִבָּנִי אַרַנִּי לִבָּנִי אַרַנִּי לְנָנָי הַלָּאַרָר: Let my lord go on ahead of his servant, while I היאנגי אַיּרְייִנִּי שַׁעְירִר:

lord is too kind to me!"

Meaning "stalls," "huts," "booths.") that is why the place was called Succoth. (Succoth house for himself and made stalls for his cattle; אוווע ספר פּליקה זיָקן לוְ בֵּיִת וּלִמִקּלָה (מַשְׁ מַבְּע מֶלִיבֶּן קִרָּא Ty Brt Jacop jontueyed on to Succoth, and built a

Paddan-aram—and he encamped before the city. mort such samo gaived—nasans to bast of in is Jacob arrived safe in the city of Shechem which is Jacob arrived safe in the city of Shechem which is

unit of unknown value.) for a hundred kesitahs. (kesitahs Heb. qesiah, a purchased from the kin of Hamor, Shechem's father,

El-elohe-yisrael. (El-elohe-yisrael "El, God of בונצב־שַׂם מוָבָּחַ נִיּקרָא־לוֹ אֶל אֱלֹהֶי יִשְׂרָאֶל: 20 He set up an altar there, and called it

בְּעִינְיִ אֲדְנְיִ:

כּֿ، מַּלְ-כַּן נֹאַינוּ، פֹּנְּיֹנ כּנִאָּע פֹּנָּ، אֵלְנַיִּים וֹעֹנִאֵנִי:

נּיִּפְאָרַבנוּ נִיּלַע: T אַנריבַלרָלי אָשֶׁר הַבָּאַת לָךְ כִּייַהָּנָינִי אָלַיהַיִר אַ Piease accept my present which has been brought to

מְלְגְ וּבְשָּׁלוּםְ גְּנָם אֲבָוֹב נִמְעוּ כִּלְ-נִדִּאָוֹ: ארוי אָרלי יוֹקעָ קרידיָללָים הַלַּים וָאַצְאַן וְהַבְּקֶר אָרלי אָרלי יוֹאָלָי בְּיַלְ פְּיִהְיָלָיָם הַלִּים וְתִּצְּאַן וְהַבְּקֶר אָלוֹתְ

لاَّشِدَرْفَرْدِ بَرْكُرُدٌ بَيْدُيْدِهِ هُدِ لِاَشْدِيهُ لِمُ لِأَدْدُ شِمْدِيْكِ:

Then Esau said, "Let me assign to you some of the people with me." But he said, "Oh no, my אַמְצְאַדוּלָן בְּעְינֶרְ אָרַלְי

ה So Esau started back that day on his way to Seir. נְלֶשֶׁבֶ בֵּלִים הַוֹּהָא עֲשֶׁי לְרַרְכָּוֹ שֵׁעִיּרָה:

ניְתוֹ אֶת-פְּנָי הַעִּיר:

שְׁכֶּם בְּמֵאָה קשִׁישָה:

34

succeeded him as king. :תיבובר קוווליו יובב קוווה או או או אין ווים או או או או או אין אין או או או אין אין אין אין אין אין אין אין א 32 Bela son of Beor reigned in Edom, and the name of Edom before any king reigned over the Israelites. ID in the land oi عن البادية who reigned in the land of البابُونِ بنظرَادُه للباراخ البابُونِ بنارِاحُ نظراً بظراءً خوره البابات البادية البا בְּאָבֶץ שַּׁעִּיר: the Horites, clan by clan, in the land of Seir. อนาริร์ห์ว วำกับ สิงห์ หาริห แล้ง หาริห นังห สาริห แล้ว สาริห 30 Dishon, Ezer, and Dishan. Those are the clans of .nead Aran. אֵלֶה בְנֶי־רִישֶׁן מָרִין נְאֶרָן: And the sons of Dishan were these: Uz and Aran. אַלֶּה בְנֵי־אֲצֶר בַּלְהָן וַעֻּעָן וַעָּקן: The sons of Ezer were these: Bilhan, Zaavan, and these: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. vv. 21, 25, 28, and 30, and 1 Chron. 1.41.) were אלה בְּנִי רִישֶׁן חֶמִקְּן וְיִמְקָן וּכְּרָן: 26 The sons of Dishon Heb. Dishan; but cf. זְאֶלֶה בְּנָי רִישֶׁן חֶמִקְן וְיָמִלָן וִיִּתְרָן וּכִרָן: daughter Oholibamah. pasturing the asses of his father Zibeon. Heb. yemim uncertain.) in the wilderness while discovered the hot springs (hot springs Meaning of "and Anah and Enah Linat was the Anah who כּמֹבַלְּנ כּבֹאָנִוּ אַני-נַינַמְנִיּם לְּגַּבֹאָנוּ אַבֹּיוּ: Aèà: אָלָה דְנָא עָלָה אָעָר מָצָא אָת־הַזַּמִם Ye The sons of Zibeon were these: Aiah (Aiah Heb. Ebal, Shepho, and Onam. בא יָאַבְּען בַּלָּי שַׁנָדָל אַלָּון וּעוֹלָיזו וַעִּילָין הַיִּלָי בַּלָּי שִׁנָדָל אַלָּון וּעוֹלָיזו וַעִּילָין שִׁנִּין אַלָּין בּלָי שִוּלָין בּלָי שוֹנָלָ אַלָּון וּעוֹלָיזו וַעַּיבְּלַ שְּׂכּוֹן אַוּלָיזוי באַליאַנָים: אוניס בוניקין וווויק יוה אות אומי אות אומי אייס אוליו אומי אייס ויקיני בניילוען הורי וְהַיַּמְם וְאַחָוֹת לוֹעַן הִמָּן the Horites, the descendants of Seir, in the land בות Those are the clans of Trick בְּנֶי שֵׁעִיר בְּאֶרֶץ אֱדִוֹם: אַלְירִ וִיִשְׁוֹן יָאֲצֶר וְדִישִׁן אֶלֶה אַלּוּפֶי הַחֹרְיֶּי בְּנֶי שֵׁעִיר בְאֶרֶץ אֱדִוֹם: settled in the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, אלי הקני־שֹעי Aho were the sons of Seir the Horite, אלי בְנֶי־שֵׁעִירׁ הַחֹרִיִּ ישִׁבֶּי הָאֶרֶץ לֹוֹמֶן וְשׁוֹלָל וָצִבְעָוֹן וַעֻּנָה: those are their clans. ים: Those were the sons of Esau—that is, Edom—and אֶלָה דֶלָי דֶעָי דֶלָי אֲלִּוּפַיהָם אָלִוּפִיהָם

त्यंत्रेत प्राप्त प्रेर्ट स्वापित अर्थ । अर्थ अर्थ अप्रका Hadad died, Samlah of Masrekah succeeded him

את האוא Hadad son of Bedad, who defeated When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated

אלי ויקקר יוקלך הוקליר השל When Jobab died, Husham of the land of the

מואָב וֹשָּׁם מִּירוֹ עֲוֹיִת:

him as king; the name of his city was Avith.

Temanites succeeded him as king.

the Midianites in the country of Moab, succeeded

וַתַצָּא דִינָהֹ בַּת־לֵאָה אֲשֶׂר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאָוֹת בִּבְנָוֹת הָאָרֶץ:	1	Now Dinah, the daughter whom Leah had borne to	
		Jacob, went out to visit the daughters of the	
		land.	

- ב נַיִּמְע הָאָרֶץ נִיקּח אֹתָה נִישְׁכֶּב בַּן־חֲמֶוֹר הְחִנִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ נִיִּקּח אֹתָה נִיִּשְׁכֶּב בוֹ country, saw her, and took her and lav with her and disgraced her. (and disgraced her Heb. wa-y'anneha, lit. "and violated her." NJPS "by force," but whether Dinah consented is not stated, and is not at issue; regardless, by the norms of the ancient Near East, she was disgraced. OJPS "and humbled her.")

Being strongly drawn to Dinah daughter of Jacob,

and in love with the maiden, he spoke to the

- 3 ותדבק נפשו בדינה בת־יעקב ויאהב את־הנעל וידבר על־לב
- maiden tenderly. So Shechem said to his father Hamor, "Get me this 4 וַיָּאמֵר שַׁלֶם אֱל־חַמוֹר אָבִיו לֵאמֵר קַח־לֵי אֱת־הַיַּלְהַה הַזָּאת לִאשָה:

girl as a wife."

- 5 ויַעקב שמע כי טמא אַת־דִינָה בתו ובניו היו אַת־מקנהו בשדַה וָהַחֵרָשׁ יַעַקֹב עָד־בּאָם:
 - Iacob heard that he had defiled his daughter Dinah; but since his sons were in the field with his cattle. Jacob kept silent until they came

 - ניצא חמור אביישכם אלייעקב לדבר אתו: 6 Then Shechem's father Hamor came out to Jacob to speak to him.
- וּבַנִּי יַעַקֹב בָאוּ מִן־הַשַּׂדֵה כִּשַּׁמִעָם וַיַּתִעַצְבוּ הַאַנַשִּׁים וַיַּחַר לָהָם מַאַד כִּי־נָבַלָּה עשה בִישַׁרָאַל לְשַׁכַבּ אָת־בַּת־יַעַקֹב וַכַן לא
- Meanwhile Jacob's sons, having heard the news, came in from the field. The men (The men More precisely, "the [salient] participants [in the situation]," namely Jacob's sons. See the Dictionary under 'ish.) were distressed and very angry, because he had committed an outrage in Israel by lying with Jacob's daughter—a thing not to be done.
- וַיִּדַבֵּר חַמוֹר אָתָם לֵאמַר שֹׁכָם בִּנִי חַשֹּקה נַפְשׁוֹ בִּבַתְּלֵם תְנוֹּ נַא אתה לו לאשה:
- And Hamor spoke with them, saying, "My son Shechem longs for your daughter. Please give her to him in marriage.
 - והתחתנו אתנו בנתיכם תתנו־לנו ואת־בנתינו תקחו לכם:
- 9 Intermarry with us: give your daughters to us, and take our daughters for yourselves:
- 10 You will dwell among us, and the land will be open before you; settle, move about, and acquire holdings in it."
- ואמר שכם אליאביה ואל־אחיה אמצא־חו בעיניכם ואשר תאמרו 11. Then Shechem said to her father and brothers. "Do :אלי אַתַן
 - me this favor, and I will pay whatever you tell
 - :את־הנער לאשה:
 - 12 Ask of me a bride-price ever so high, as well as הַבַּבּוֹ עָלִי מְאוֹ מָהָר וּמַהְן וָאַתְלָה כָּאֲשֶׁר האמהוּ אַלִּי וֹתְנוֹ־לִי gifts, and I will pay what you tell me; only give me the maiden for a wife."

- אל: האַת־רְעוּאַל: Adah bore to Esau Eliphaz; Basemath bore Reuel;
- ואָהַלִּיבְמָה יָלְדָה אָת־]יְעוֹשׁ[)יעישׁ(ואָת־יַעלָם ואַת־קְרַח אַלָּה בְּנֵי עשׁו
 - and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. Those were the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
 - ויקח עשו את־נשיו ואת־בניו ואת־בנתיו ואת־כל־נפשות ביתו ואַת־מַקנָהוּ וִאַת־כַּל־בַּהַמַתוֹ וִאַת כַּל־קנִיַנוֹ אֲשַׂר רַכַשׁ בַּאַרֵץ כִּנַען וַיַלֶּךְ אַל־אַרֵץ מִפּנֵי יַעָקב אָחיו:
- Esau took his wives, his sons and daughters, and all the members of his household, his cattle and all his livestock, and all the property that he had acquired in the land of Canaan, and went to another land because of his brother Jacob.
- 7 כִּי־הָיָה רְכוּשַׂם רָב מִשַּׁבֶת יַחְדֵּו וְלֹּא יָכְלָה אָרֶץ מִגְוּרֵיהֶם לְשַׂאת אֹתֶם מִפְנֵי מִקנֵיהֵם:
- For their possessions were too many for them to dwell together, and the land where they sojourned could not support them because of their livestock.
 - 8 וַיַשֵּב עְשַוֹּ בָּהָר שַעִיר עָשַוּ הִוּא אֱדְוֹם:
- So Esau settled in the hill country of Seir—Esau being Edom.
 - 9 ואַלֵּה תֹלְדִוֹת עשׁו אַבִי אַדְוֹם בַּהַר שַעִיר:
- This, then, is the line of Esau, the ancestor of the Edomites, in the hill country of Seir.
- 10 אַלֶּה שַׂמִוֹת בַּנִי־עשׁו אֵלִיפֿו בַּן־עָדָה אֲשֵׁת עשׁו רְעוּאֵל בַּן־בַשׁמַת :אַשֵּׁת עשׁו
- These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah; Reuel, the son of Esau's wife Basemath.

Gatam, and Kenaz.

- יקנו: אומר צפו וגעתם וקנו: The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho,
- אַלַה בַנִי עָדָה אֲשֵׂת עַשַׂו:
- וותקנע | הַיְּחָה פִילְנַשׁ לָאַלִיפּוֹ הַרְעָשׁוּ וְתַּלְד לָאַלִיפּוֹ אַת־עַמְלָק Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz; she bore Amalek to Eliphaz. Those were the descendants of Esau's wife Adah
- 13 And these were the sons of Reuel: Nahath, Zerah, :אשת עשוו
 - Shammah, and Mizzah. Those were the descendants of Esau's wife Basemath.

daughter of Anah daughter of Zibeon: she bore to

Korah, Gatam, and Amalek; these are the clans of

Esau Jeush, Jalam, and Korah.

descendants of Adah.

daughter of Anah.

clans Teman, Omar, Zepho, Kenaz,

- 14 And these were the sons of Esau's wife Oholibamah, ואַלה היו בּנִי אָהַליבמה בת־עָנָה בַּת־צבעון אָשׁת עשׁו וַתַּלְד לְעְשׁוּ את־זיעושו)יעיש(ואת־יעלם ואת־הרח:
 - אומר אַלִּוף צפו אַלִּוף קנַז:
- 16 אַלִּוּף־קרַח אַלִּוּף נַעתַם אַלִּוּף עַמַלָּק אַלֵּה אַלּוּפִי אֵלִיפַוֹ בַאָרֵץ אֲלוֹם אלה בני עדה:
- 17 וַאַלָּה בַנֵי רַעוֹאֵל בַּן־עָשַׂו אַלְּוֹף נַחַת אַלְּוֹף זֵרָח אַלְּוֹף שַׂמָה אַלְּוֹף מזָה אַלָּה אָלוּפִי רְעוֹאֵל בַאָרֶץ אַדוֹם אַלָּה בַנִי בַשְׁמַת אָשֶׁת עשו:
 - And these are the descendants of Esau's son Reuel: the clans Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the clans of Reuel in the land of Edom. Those are the descendants of Esau's wife Basemath.

descendants of Esau's first-born Eliphaz: the

Eliphaz in the land of Edom, Those are the

- 18 וּאַלֵּה בַנֵי אָהַלִּיבַמָּה אֲשֵׁת עשׁו אַלְּוּף יִעוֹש אַלְּוּף יָעלָם אַלְּוּף קרַח אלה אלופי אהליבמה בתיענה אשת עשו:
- And these are the descendants of Esau's wife Oholibamah: the clans Jeush, Jalam, and Korah; these are the clans of Esau's wife Oholibamah, the

Their sister Dinah Hamor—speaking with guile because he had defiled

that is a disgrace among us. give our sister to a man who is uncircumcised, for

among you is circumcised. that you will become like us in that every male

among you and become as one kindred. your daughters to ourselves; and we will dwell

אס Shechem. אז נייִעְבָּוּ הַבְּעִינֵי שֶׁבָם בָּרְחֲמִוֹר: או מיימבוּ Their words pleased Hamor's son Shechem. circumcised, we will take our daughter and go."

respected in his father's house. he wanted Jacob's daughter. Now he was the most for the youth lost no time in doing the thing, for

3.11;4.1-2. See the Dictionary under 'ish.) townsmen," trad. "the men of their city." Cf. Ruth and spoke to their town council, (their town council Heb. 'anshe 'iram; NJPS "their fellow place (public place Lit. "gate.") of their town

enough for them; we will take their daughters to ourselves as wives and give our daughters to them. land and move about in it, for the land is large 'ish.) are our friends; let them settle in the depicted situation." See the Dictionary under "participants whose involvement defines the

become circumcised as they are circumcised. among us and be as one kindred: that all our males men." Cf. note on v. 21.) agree with us to dwell representatives (their representatives NJPS "the

will be ours, if we only agree to their terms, so

that they will settle among us."

ממא אַת דִינָה אַדתָם: אַלוי זּקליי אָלוידוֹתְוֹר אָנָדְיִי אָלוּין פֿוּה T3 אַלוי קער אָלרִייזיאָלי בְּמִרְקָה אָלוי אָלָרִי אָלוּר אַלוי אָלרִי אָלוי אָלויין אָלריי אָלוי אָלרייזיאָליי

אַמֶּנְבַלְנִ מַּנְלְנִי כִּיִּםנִיפָּׁנִי הַוֹּא לְנִוּ: to them, "We cannot do this thing, to them, "We cannot do this thing, to them, "We cannot do this thing, to

ראָלִיבְּלָאַת נְאָנִי לָכֶּם אָם יִּוּדְיִּלְ כְּעָנִי לְכֶם בַּלִּינָרָ: אַנִּי אָשׁ מָאָנִי לָכֶם אָם יִּוּדְיָי כְּעָנִי לְּלֶם בַּלִּינָר:

וְהַיִּינוּ לְעָם אֶתְר: באני and faive our daughters to you and take (בולולוב לקם ואָת־בְּנִתַּיַכֶּם הַקָּחַ בְּיַתַבָּנִי הַשָּׁרָנוּ אַתְּבָּ

אמ או או און אמר בון אמרלא השלוני אמר און אמר און אמר און אמר אירו האמרא זו אמר ארי האמר ביתני והלקנוי אמרביתני והלקנוי.

וֹאַעַ-בֹּוֹנִעַּינוּ וֹעַוֹּ לְעַבַּם: וְהַאְּבֶא הַנְּהְ רְתְּבְּרֵי יִנְקְנִים לִפְּנֵיהְם אָת־בְּנִתְם נִקְּדִי־לְנִי לִנְשִׁים Lit. (SQIJPS.) Lit. דּיִאָנְשִׂים הָאֵלֶה שֹלֶמִים הָם אִתָּנִנּ וְיִשְׁבָּוּ בָאָבֶלְ וְיִסְחֲרָנּ אִתְה

לָנוּ כַּלְיוַלֶּר כַּאַמֶּר הָם נִמִלְים: ארְרְבְּלְאָת יֵאֶרוּי לָנוּ הַאֲנָשִׁים לַעָּבֶת אִתְּנִי לִתְּיָל סוון But only on this condition will their

אַעוֹנו: אונים אוני אונים אמונים אמונים אמונים במינולום ולקלילם ולקלילם בלליא לני הוה אך נאולוה לקם ונשלדי אמינים ולך לאוניה לקם ונשלדי

> ost broad to Bachel died. She was buried on the road to right hand," or "son of the south.") called him Benjamin. (Benjamin I.e., "son of the my suffering (or, strength).") but his father בלגעגן: named him Ben-oni; (Ben-oni Understood as "son of B. בולגי בְּצָאַת נַפְּשָׁה וַמָּלָה ווַמָּלָה שׁמָר Surt as she breathed her last—for she was dying—she والك

Ephrath—now Bethlehem.

pillar at Rachel's grave to this day. א Over her grave Jacob set up a pillar; it is the 20 סיבוניבר ינקבר ינקבר הקלה קבורת הנוא מענבת קבות ירודי וit is the

אָהַלָה מַהַלְאָה לְמִנְּדָּל עֶרֶה Israel journeyed on, and pitched his tent beyond בי וניקש ישׂרְאָל וַיָּט אָהֶלה מַהַלְאָה לְמִנְּדָל עֶרֶה בָּ

twelve in number. Israel found out. Now the sons of Jacob were lay with Bilhah, his father's concubine; and hae Jand, Reuben went and stayed in that land, Reuben went and fragil stayed in that land, Reuben went and

first-born—Simeon, Levi, Judah, Issachar, and $^{\circ}$ בלג, לָאָש בֹבוֹנ $^{\circ}$ בלג, לָאָש בֹבוֹנ $^{\circ}$ באנבֿן וֹמִּכֹאַן וֹלְנָּג וֹגְשִּיבָּע וֹמִּמָאַלַ באַנבֿן וֹמִכּאַלוּ וֹמִלְאַנִּן וֹגְמָּהָבּע. אַנבֿן וֹמִלְאַנָּן וֹלְנָּגָּ וֹגִּשְׁבָּעִר וּאַבָּלָן וַמְּלָאַנָּן בּבְּעָרָשָּׁבּער.

בְּנָי רָתֹל יוֹקֶר וּבֹנְיָמָן: The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.

to him in Paddan-aram. בְּפַבָּן אֲנִם: Asher. These are the sons of Jacob who were born Gad and The Sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Silpah, Leah's maid: Gad and

had sojourned. Kiriath-arba—now Hebron—where Abraham and Isaac אליי gather Isaac at Mamre, at Tacob came to his father Isaac at Mamre, at

א פאס פולאלן אוא האסמדים אס ויִיְרָיִי יִמְיִי יִמְיִרָ מְאָה שֹּנֶה וּשְׂמִנְים שַׂנָה: 28 ונִיְרָיִי יִמְיִ יִצְיִרָק מָאָה שַׂנָה וּשְׂמִנְים שַׂנָה:

old age; and he was buried by his sons Esau and See the Dictionary under "predecessors.") in ripe אַעו מֿמוֹנ וֹנֹמֹלַכ בֹּנֹנִנ: "Isaac.") was gathered to his kin (kin (So NJPS.)

36

בלקה און בא אַרִים: This is the line of Esau—that is, Edom. בי אָלֶה הֹלְדָרָה עַשֶּׁי הִיּאַ אֵרִים:

Oholibamah daughter of Anah daughter of Zibeon the Hivite (Hivite Cf. v. 20, "Horite.") — וֹאַע-אַבַּלְגַלַמַׁנְ כַּע-מַלָּנִ כַּע-מַלָּגוֹ עַבַּעּיִּ women—Adah daughter of Elon the Hittite, and

s אַהוֹלה בָּה־יִשְׂמָעֵאל אֲהָוֹה בָּאָר Basemath daughter of Ishmael and sister ב יַאָר־בְשִׁמָה בַּה־יִשְׂמָעֵאל אֲהָוֹה נְבִייִהוֹה

אַמֶּגַינָבַים אַבְּנָבַים נְיִּגַּעַלֵי:

אੰਧ-כלְעַשׁ פּגלְּרֶּתְ אַבְּגִוּ נֹגַתִּעֹמַ גֹּתִּעִיאַלְ נֹגִּעִינִּוּ כֹלִגִּ-גַּמַעַבַ תִּלָּגִם

- כל־זכר כַל־יצאי שער עירו:
- יריר וַיִּמֹלוּ (אַל־ישַכָּם בָּנוֹ כָּל־יצָאַיִ שַער עִירָוֹ וַיִּמֹלוּ 24 All his fellow townsmen (All his fellow townsmen So the NJPS footnote; the reading in NJPS itself is more literal ("all who went out of the gate of his town"), vet here, women are not in view.) heeded Hamor and his son Shechem, and all males, all his fellow townsmen, (all his fellow townsmen See the previous note.) were circumcised.
- 25 וַיָהִי בִיּוֹם הַשַּׁלִישִׂי בַּהִיוֹתָם כַּאֲבִים וַיִּקְחוּ שׁנֵי־בַנֵי־יַּעַקְב שמעון ולֵוֹי אָחַי דִינָה אַישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבָאוּ עַל־הַעִיר בַּטַח וַיַּהַרְגוּ כַל־זָכָר:
- On the third day, when they were in pain, Simeon and Levi, two of Jacob's sons, brothers of Dinah, took each his sword, came upon the city unmolested, and slew all the males.
- עכם שכם לו הרגו לפייחרב ויַקחוּ אַת־דִּינָה מבֵּית שׁכִם בּנוֹ הרגוּ לפִייחרב וַיִּקחוּ אַת־דִּינָה מבִּית שׁכִם בּנוֹ הרגוּ לפייחרב וַיִּקחוּ אַת־דִּינָה מבִּית שׁכִם בּנוֹ הרגוּ לפייחרב וַיִּקחוּ אַת־דִּינָה מבִּית שׁכִם בּנוֹ הרגוּ לפייחרב וַיִּקחוּ אַת־דִּינָה מבִּית שׁכִם
 - took Dinah out of Shechem's house, and went away.
 - בני יַעֻקֹב בָאוּ על־הַחֲלָלִים וַיָבְזוּ הַעֶיר אֲשֶׂר טִמְאַוּ אֲחוֹתְם: 27 The other sons of Jacob came upon the slain and
 - plundered the town, because their sister had been
- את־צאנם ואת־חמריהם ואת אשר־בעיר ואת־אשר בשדה 28 They seized their flocks and herds and asses, all
 - that was inside the town and outside:
 - מאַת־כַּל־חַילָם וַאַת־כַּל־טַפָּם (אַת־נַשִּׁיהָם שבוּ וַיְבוֹזּ וַאַת כַּל־אַשֶּר 29 all their wealth, all their children, and their
 - wives, all that was in the houses, they took as captives and booty.
 - 30 ויאמר יעקב אַל־שמעון ואַל־לוי עכרתם אתי להבאישני בישב הַאָרֵץ בַּכַנַעֵנִי וּבַפַּרָזִי וַאֲנִי מִתַי מִספַר וְנַאֲספִוּ עַלַי וְהְכּוּנִי וְנִשֹּׁמַדְתִי אֲנֵי וּבֵיתִי:
- Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me, making me odious among the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites; my fighters (fighters Heb. metim (in construct form); cf. Deut. 2.34; 3.6; Isa. 3.25. NIPS "men.") are few in number, so that if they unite against me and attack me, I and my house will be destroyed."
 - :וְיאמְרָה יָעָשֵׁה אֶת־אֲחוֹתְנוּ: 31 But they answered, "Should our sister be treated like a whore?"

35

- וַנְאמֵר אֲלֹהִים אֱל־יַעַקֹב קוּם עַלָה בַית־אֱל וְשַב־שַׁם וַעֲשֵׁה־שַׁם מִזְבַּח 1 לאַל הַנַראַה אַלִּיךָ בַּלַרְחֵךָ מִפְנֵי עשׁו אַחִיךָ:
 - God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and remain there; and build an altar there to the God who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau."
- נְיאָמֶר יָעָקבׁ אֲלֹ־בֵּיתוֹ וְאָל כָּלֹ־אֲשֶׁר עָמִוֹ הַפְרוּ אָת־אַלֹּהְי הַנְּכַרְ אֲשֶׁר So Jacob said to his household and to all who were בתכלם והטהלו והחליפו שמלתיכם:
 - with him, "Rid yourselves of the alien gods in your midst, purify yourselves, and change your clothes.
 - וְנָקוּמָה וְנַעֲלָה בִּית־אֲל וְאֶעֱשֶׂה־שָׁם מִזְבַּחַ לָאֵל הָענָה אֹתִיּ בְיַוֹם צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי:
- Come, let us go up to Bethel, and I will build an altar there to the God who answered me when I was in distress and who has been with me wherever I have gone."

- 4 וַיִּתְנָוּ אֱל־יַעַקָּב אֲת כָּל־אֱלֹהֵי הַנָּכַר אֲשֵׁר בִּיַדָּם וְאֵת־הַנָּזַמִים אֲשֵׂר באַזניהַם וַיִּטמוֹ אתם יַעַלְב תַחַת האַלָה אַשר עם־שֹׁכָם:
- They gave to Jacob all the alien gods that they had, and the rings that were in their ears, and Jacob buried them under the terebinth that was near Shechem.
- ז נִיְסֶעוּ נִיְהָי וּ חִתְּת אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֵׂר סִבִיבִוֹתֵיהֵם וַלֹּא רַדִּפֿוּ
 - As they set out, a terror from God fell on the cities round about, so that they did not pursue אחרי בני יעקב: the sons of Jacob.
- 6 וַיָבֹא יַעַקֹב לוּזָה אֲשֵׂר בִּאֲרֵץ כִּנְעָן הְוֹא בֵּית־אַל הְוֹא וְכַל־הַעָם
- Thus Jacob came to Luz-that is, Bethel-in the land of Canaan, he and all the people who were with him.
 - וַיָבן שם מובח וַיַּקרָא לְמַלְוֹם אַל בִּית־אַל כִי שם נגלוּ אַלִיוֹ האלהים בברחו מפני אחיו:
- There he built an altar and named the site El-bethel, (El-bethel "The God of Bethel,") for it was there that God had been revealed to him when he was fleeing from his brother.
- וַתְּמַת דִּבֹרָה מֵינָקת רְבַלָּה וַתִּקבֵר מַתְּחַת לְבַית־אֵל תְּחַת הַאַלָּוֹן וַיִּקרָא שִׁמוֹ אַלְּוֹן בַּכוּת:
- Deborah, Rebekah's nurse, died, and was buried under the oak below Bethel; so it was named Allon-bacuth. (Allon-bacuth Understood as "the oak of the weeping.")

God appeared again to Jacob on his arrival from

be called Jacob no more, But Israel shall be your

9 וַיַּרָא אֱלֹהִים אֱל־יַעקב עוד בָּבאוֹ מפַדָּן אַרָם וַיִּבַרָךָ אֹתוֹ:

אם־ישראל יהיה שמד ויקרא את־שמו ישראל:

- Paddan-aram. God blessed him, יבָי שַׁמְּךֶ עוֹד יַעֲקֹב כִּי saying to him, "You whose name is Jacob, You shall
- ממַדָּ וּמִלְכִים מַחַלְצֵידָ יֵצֵאוּ:
- ור ניאמה אלו אַלהים אַני אַל שַהַּי פַּרָה וּרָבַה גוי וּקְהַל גויָם יְהַיָּה 11 And God said to him,"I am El Shaddai. (El Shaddai Cf. 17.1.) Be fertile and increase; A nation, yea an assembly of nations, Shall descend from you.Kings shall issue from your loins.

name." Thus he was named Israel.

- וואַרָּקָר וּלְזִרְעֵךָ לּאָבְרָהָם וּלִיצְחָק לְּךָ אֶתְנֵנָה וּלְזִרְעֵךָ 12 The land that I assigned to Abraham and IsaacI :אַתֶּרֶץ
 - assign to you; And to your offspring to comeWill I assign the land."
 - יַנְעל מַעלְיו אֱלֹהְים בַּמַקוֹם אֲשֶׂר־הָבֶּר אָתְוֹ: 13 God parted from him at the spot where [God] had spoken to him;
- אָבֶן וַיִּסְךָ אַתְּוֹ מַצֶּבֶּת אָבֶן וַיִּסְךָ 14 and Jacob set up a pillar at the site where [God] had spoken to him, a pillar of stone, and he עליה נסך ניצק עליה שמן: offered a libation on it and poured oil upon it.
- ויָקרָא יַעִקר אַת־שם המקום אַשוּ הבַר אַתוֹ שם אַלהים בִּית־אַל: Is Jacob gave the site, where God had spoken to him, the name of Bethel.
- ניסעוֹ מבַית לניִה־יעוֹד כברת־הארץ לבוֹא אַפּרְתה וְתַּלְד רְחַל 16 They set out from Bethel; but when they were still some distance short of Ephrath, Rachel was in childbirth, and she had hard labor.
- 17 וַיָּהֵי בָהַקשֹתָה בַּלְדָתָה וַתֹּאמֵר לָה הַמַיַלֵּדֵת אַל־תִּירִאִי כִּי־נַם־זַה When her labor was at its hardest, the midwife said to her, "Have no fear, for it is another boy for you."